

+ In the name of the father, + and of the Son, and of the Holy Spirit.

◎Amen.

+ 성부와 성자와 성령의 이름으로

◎아멘

+ The Lord be with you.

◎And also with you.

+ 사랑을 베푸시는 하느님 아버지와 은총을 내리시는 우리 주 예수 그리스도와 일치
이루시는 성령께서 여러분과 함께

◎또한 사제와 함께

+ My brother and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to
mind our sins.

+ 형제 여러분, 구원의 신비를 합당하게 거행하기 위하여 우리 죄를 반성합시다.

+ I Confess to almighty God.

+ 전능하신 하느님과

◎and to you, my brothers and sisters,

that I have sinned through my own fault

in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do; and I ask
blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.

◎형제들에게 고백하오니 생각되 말고 행위로 많은 죄를 지었으며, 자주 의무를 소홀히
하였나이다.

<가슴을 치며>

제 탓이오, 제 탓이오, 저의 큰 탓이옵니다. 그러므로 간절히 바라오니, 평생 동정이신 성모
마리아와 모든 천사와 성인과 형제들은 저를 위하여 하느님께 빌어 주소서.

+ May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

◎Amen.

+ 전능하신 하느님, 저희에게 자비를 베푸시어, 죄를 용서하시고, 영원한 생명으로
이끌어 주소서.

◎아멘

+ Lord have mercy.

◎Lord have mercy.

+ Christ have mercy.

◎Christ have mercy.

+ Lord have mercy.

◎Lord have mercy.

+ 주님 자비를 베푸소서

◎주님 자비를 베푸소서

+ 그리스도님 자비를 베푸소서

◎그리스도님 자비를 베푸소서

+ 주님 자비를 베푸소서

◎주님 자비를 베푸소서

+ Glory to God in the highest,

+ 하늘 높은 데서는 하느님께 영광

○and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world: have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

○땅에서는 주님께서 사랑하시는 사람들에게 평화.
●주 하느님, 하늘의 임금님,
○전능하신 아버지 하느님,
●주님을 기리나이다.
○주님을 흠송하나이다, 찬양하나이다.
●주님 영광 크시오니 감사하나이다.
○외아들 주 예수 그리스도님,
●주 하느님, 성부의 하느님,
○하느님의 어린양,
●세상의 죄를 없애시는 주님, 저희에게 자비를 베푸소서.
○세상의 죄를 없애시는 주님, 저희의 기도를 들어 주소서.
●성부 오른편에 앉아 계신 주님, 저희에게 자비를 베푸소서.
○홀로 거룩하시고, 홀로 주님이시며, 홀로 높으신 예수 그리스도님,
◎성령과 함께 아버지 하느님의 영광 안에 계시나이다. 아멘

+ Let us pray.
+ 기도합시다.

+ For ever and ever.
◎Amen.
+비나이다. 다스리시나이다.
◎아멘.

□The word of the Lord.
◎Thanks be to God.

□The word of the Lord.
◎Thanks be to God.
주님의 말씀입니다.
◎하느님 감사합니다.

◎Praise to you, Lord Jesus Christ, king of endless glory!
◎그리스도님, 찬미와 영광 받으소서.

* Father, give me your blessing
* 축복하여 주십시오.

+ The Lord be in your heart and on your lips that you may worthily proclaim his gospel. In the name of the Father, and of the Son, + and of the Holy Spirit

* Amen.

+ 주님께서 그대와 함께 계시어, 그대가 복음을 합당하고 충실하게 선포하기를 빕니다. 성부와 + 성자와 성령의 이름으로.

* 아멘.

+ Almighty God, cleanse my heart and my lips that I may worthily proclaim your gospel.

+ 전능하신 하느님, 제 마음과 입을 깨끗하게 하시어, 합당하게 주님의 복음을 선포하게 하소서.

+ The Lord be with you.

◎And also with you.

+ 주님께서 여러분과 함께.

◎또한 사제와 함께.

+ A reading from the holy gospel according to N.

◎Glory to you, Lord.

+ ()가 전한 거룩한 복음입니다.

◎주님, 영광 받으소서.

+ This is the gospel of the Lord.

◎Praise to you, Lord Jesus Christ.

+ May the words of the gospel wipe away our sins.

+ 주님의 말씀입니다.

◎그리스도님 찬미합니다.

+ 이 복음의 말씀으로 저희 죄를 씻어 주소서.

+ We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, one in Being with the Father.
Through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he was born of the Virgin Mary,
and became Man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered, died, and was buried.
On the third day he rose again
in fulfillment of the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the
Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

+ 한 분이신 하느님을

◎저는 믿나이다.

전능하신 아버지, 하늘과 땅에 유형무형한 만물의 창조 주를 믿나이다.

또한 한 분이신 주 예수 그리스도, 하느님의 외아들

영원으로부터 성부에게서 나신 분을 믿나이다.

하느님에게서 나신 하느님, 빛에서 나신 빛

참 하느님에게서 나신 참 하느님으로서, 창조되지 않고 나시어

성부와 한 본체로서 만물을 창조하셨음을 믿나이다.

성자께서는 저희 인간을 위하여, 저희 구원을 위하여

하늘에서 내려오셨음을 믿나이다.

또한 성령으로 인하여 동정 마리아에게서 육신을 취하시어 사람이 되셨음을 믿나이다.

본시오 빌라도 통치 아래서 저희를 위하여

십자가에 못박혀 수난하고 묻히셨으며

성서 말씀대로 사흘날에 부활하시어

하늘에 올라 성부 오른편에 앉아 계심을 믿나이다.

그분께서는 산 이와 죽은 이를 심판하러 영광 속에

다시 오시리니

그분의 나라는 끝이 없으리이다.

또한 주님이시며 생명을 주시는 성령을 믿나이다.

성령께서는 성부와 성자에게서 발하시고

성부와 성자와 더불어 영광과 흠숭을 받으시며

예언자들을 통하여 말씀하셨나이다.

하나이고 거룩하고 보편되며

사도로부터 이어오는 교회를 믿나이다.

죄를 씻는 유일한 세례를 믿으며

죽은 이들의 부활과 내세의 삶을 기리나이다.

아멘

+ I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

+ 전능하신 천주 성부
◎천지의 창조주를 저는 믿나이다.
그 외아들 우리 주 예수 그리스도님
성령으로 인하여 동정 마리아께 잉태되어 나시고
본시오 빌라도 통치 아래서 고난을 받으시고
십자가에 못박혀 돌아가시고 묻히셨으며
저승에 가시어 사흘날에 죽은 이들 가운데서 부활하시고
하늘에 올라 전능하신 천주 성부 오른편에 앉으시며
그리로부터 산 이와 죽은 이를 심판하러 오시리라 믿나이다.
성령을 믿으며
거룩하고 보편된 교회와 모든 성인의 통공의 믿으며
죄의 용서와 육신의 부활을 믿으며
영원한 삶을 믿나이다.
아멘

◎Lord, hear our prayer.
◎주님, 저희의 기도를 들어 주소서.

+ Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this bread to offer,
which earth has given and human hands have made.
It will become for us the bread of life.

◎Blessed be God for ever.

+ By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ,
who humbled himself to share in our humanity.

+ Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this wine to offer,
fruit of the vine and work of human hands.
It will become our spiritual drink.

◎Blessed be God for ever.

+ Lord God, we ask you to receive us
and be pleased with the sacrifice we offer you
with humble and contrite hearts.

+ Lord, Wash away my iniquity;
cleansing me from my sin.

+ Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.

◎May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good, and the good of all his Church.

◎Amen.

+ 온 누리의 주 하느님, 찬미 받으소서. 주님의 너그러우신 은혜로 저희가 땅을 일구어 얻은 이 빵을 주님께 바치오니, 생명의 양식이 되게 하소서.

◎하느님, 길이 찬미 받으소서.

+ 이 물과 술이 하나 되듯이, 인성을 취하신 그리스도의 신성에 저희도 참여하게 하소서.

+ 온 누리의 주 하느님, 찬미 받으소서. 주님의 너그러우신 은혜로 저희가 포도를 가꾸어 얻은 이 술을 주님께 바치오니, 구원의 음료가 되게 하소서.

◎하느님, 길이 찬미 받으소서.

+ 주 하느님, 진심으로 뉘우치는 저희를 굽어보시어, 오늘 저희가 바치는 이 제사를 너그러이 받아들이소서.

+ 주님 제 허물을 말끔히 씻어 주시고, 제 잘못을 깨끗이 없애 주소서.

+ 형제 여러분, 우리가 바치는 이 제사를 전능하신 하느님 아버지께서 기꺼이 받아 주시도록 기도합시다.

◎사제의 손으로 바치는 이 제사가 주님의 이름에는 찬미와 영광이 되고, 저희와 온 교회에는 도움이 되게 하소서.

+비나이다.다스리시나이다.

◎아멘.

+ The Lord be with you.

◎And also with you.

+ Lift up your hearts.

◎We lift them up to the Lord.

+ Let us give thanks to the Lord our God.

◎It is right to give him thanks and praise.

+ 주님께서 여러분과 함께.

◎또한 사제와 함께.

+ 마음을 드높이.

◎주님께 올립니다.

+ 우리 주 하느님께 감사합시다.

◎마땅하고 옳은 일입니다.

+ Father, it is our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks through your beloved Son, Jesus Christ.

He is the Word through whom you made the universe, the Savior you sent to redeem us.

By the power of the Holy Spirit he took flesh and was born of the Virgin Mary.

For our sake he opened his arms on the cross; he put an end to death and revealed the resurrection.

In this he fulfilled your will and won for you a holy people.

And so we join the angels and the saints in proclaiming your glory as we sing;

+ 거룩하신 아버지, 사랑하시는 성자 예수 그리스도를 통하여 언제나 어디서나 아버지께 감사함이 참으로 마땅하고 옳은 일이며 저희 도리요 구원의 길이옵니다.

아버지께서는 말씀이신 그리스도를 통하여 모든 것을 창조하시고 그 분을 저희에게

구세주로 보내셨으니, 그 분께서는 성령으로 인하여 동정 마리아에게서 사람으로

태어나셨나이다. 성자께서는 아버지의 뜻을 이루시고자 십자가에서 팔을 벌려 백성을

아버지께 모아들이셨으며, 죽음을 이기고 부활하셨나이다.

그러므로 저희는 모든 천사와 성인과 함께 아버지의 영광을 찬양하나이다.

◎Holy, holy, holy, Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

◎거룩하시도다! 거룩하시도다! 거룩하시도다! 온 누리의 주 하느님! 하늘과 땅에 가득 찬 그 영광! 높은 데서 호산나! 주님의 이름으로 오시는 분, 찬미 받으소서. 높은 데서 호산나!

+ Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness.

Let your Spirit come upon these gifts to make them holy,

so that they may become for us the body and blood of our Lord, Jesus Christ.

+ 거룩하신 아버지, 아버지께서는 모든 거룩함의 샘이시옵니다. 간구하오니, 성령의 힘으로 이 예물을 거룩하게 하시어, 우리 주 예수 그리스도의 몸과 + 피가 되게 하소서.

+ Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread and gave you thanks. He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

Take this, all of you, and eat it:

this is my body which will be given up for you.

When supper was ended, he took the cup.

Again he gave you thanks and praise,

gave the cup to his disciples, and said:

Take this, all of you, and drink from it:

this is the cup of my blood,

the blood of the new and everlasting covenant.

It will be shed for you and for all

so that sins may be forgiven.

Do this in memory of me.

+ 스스로 원하신 수난이 다가오자, 예수께서는 빵을 들고 감사를 드리신 다음, 쪼개어 제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

너희는 모두 이것을 받아 먹어라.

이는 너희를 위하여 내어 줄

내 몸이다.

저녁을 잡수시고 같은 모양으로 잔을 들어 다시 감사를 드리신 다음, 제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

너희는 모두 이것을 받아 마셔라.

이는 새롭고 영원한 계약을 맺는 내 피의 잔이니

죄를 사하여 주려고 너희와 모든 이를 위하여 흘릴 피다.

너희는 나를 기억하여 이를 행하여라.

+ Let us proclaim the mystery of faith.

◎Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

+ 신앙의 신비여!

◎주님께서 오실 때까지, 주님의 죽음을 전하며, 부활을 선포하나이다.

+ In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you.

+ 아버지, 저희는 그리스도의 죽음과 부활을 기념하며, 생명의 빵과 구원의 잔을

봉헌하나이다. 또한 저희가 아버지 앞에 나아와 봉사하게 하시니 감사하나이다.

+ May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in unity by the Holy Spirit.

+ 간절히 청하오니, 저희가 그리스도의 몸과 피를 받아 모시어, 성령으로 모두 한 몸을 이루게 하소서.

+ Lord, remember your Church throughout the world; make us grow in love, together with N. our pope, N. our bishop, and all the clergy.

Remember N., whom you have called from this life. in baptism he(he) died with Christ: may he(he) also share his resurrection.

Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence. Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life with Mary, the virgin Mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

+ 주님, 온 세상에 널리 퍼져 있는 교회를 생각하시어, 교황 ()와 저희 주교 ()와 모든 성직자와 더불어 사랑의 교회를 이루게 하소서.

(오늘)이 세상에서 불러가신 교우 ()를 생각하소서. 그는 세례를 통하여 성자의 죽음에 동참하였으니, 그 부활도 함께 누리게 하소서.

+ 부활의 희망 속에 고이 잠든 교우들과 세상을 떠난 다른 이들도 모두 생각하시어, 그들이 주님의 빛나는 얼굴을 뵈옵게 하소서. 저희에게도 자비를 베푸시어, 영원으로부터 주님의 사랑을 받는 하느님의 어머니 복되신 동정 마리아와 복된 사도들과 모든 성인과 함께 영원한 삶을 누리며, 성자 예수 그리스도를 통하여 아버지를 찬양하게 하소서.

+ Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.

◎Amen.

+ 그리스도를 통하여, 그리스도와 함께, 그리스도 안에서, 성령으로 하나 되어, 전능하신 천주 성부, 모든 영예와 영광을 영원히 받으소서.

◎아멘.

+ Let us pray with confidence to the Father in the words our Savior gave us:

+ Jesus taught us to call God our Father, and so we have the courage to say:

◎Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

+ Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. in your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

◎For the Kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

+ 하느님의 자녀 되어, 구세주의 분부대로 삼가 아뢰오니,

+ 주님께서 친히 가르쳐 주신 기도를 다 함께 정성들여 바칩시다.

◎하늘에 계신 우리 아버지, 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며, 아버지의 나라가 오시며, 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서! 오늘 저희에서 일용할 양식을

주시고, 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고, 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고, 악에서 구하소서.

+ 주님, 저희를 모든 악에서 구하시고, 한평생 평화롭게 하소서. 주님의 자비로 저희를 언제나 죄에서 구원하시고, 모든 시련에서 보호하시어, 복된 희망을 품고 구세주 예수 그리스도의 재림을 기다리게 하소서.

◎주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다.

+ Lord Jesus Christ, you said to your apostles;

I leave you peace, my peace I give you.

Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your Kingdom where you live for ever and ever.

◎Amen.

+ The peace of the Lord be with you always.

◎And also with you.

+ Let us offer each other the sign of peace.

◎peace be with you.

+ 주 예수 그리스도님, 일찍이 사도들에게 말씀하시기를 "너희에게 평화를 두고 가며 내 평화를 주노라."하셨으니, 저희 죄를 헤아리지 마시고 교회의 믿음을 보시어, 주님의 뜻대로 교회를 평화롭게 하시고 하나 되게 하소서. 주님께서는 영원히 살아계시며 다스리시나이다.

◎아멘.

+ 주님의 평화가 항상 여러분과 함께.

◎또한 사제와 함께.

+ 평화의 인사를 나누십시오.

◎평화를 빕니다.

+ May this mingling of the body and blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

◎Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

+ 여기 하나되는 주 예수 그리스도의 몸과 피가 이를 받아 모시는 저희에게 영원한 생명이 되게 하소서.

◎하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님,
자비를 베푸소서.

하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님,
자비를 베푸소서.

하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님,
평화를 주소서.

+ Lord Jesus Christ, Son of the living God, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit your death brought life to the world. By your holy body and blood free me from all my sins and from every evil. Keep me faithful to your teaching, and never let me be parted from you.

+ Lord Jesus Christ, with faith in your love and mercy I eat your body and drink your blood. Let it not bring me condemnation, but health in mind and body.

+ 살아 계신 하느님의 아들 주 예수 그리스도님, 주님께서는 성부의 뜻에 따라 성령의

힘으로 죽음을 통하여 세상에 생명을 주셨나이다. 그러므로 이 지극히 거룩한 몸과 피로 모든 죄와 온갖 악에서 저를 구하소서. 그리고 언제나 계명을 지키며, 주님을 결코 떠나지 않게 하소서.

+ 주 예수 그리스도님, 주님의 몸과 피를 받아 모심이 제게 심판과 책벌이 되지 않게 하시고, 제 영혼과 육신을 자비로이 낮게 하시며 지켜주소서.

+ This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

◎Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.

+ May the body of Christ bring me to everlasting life.

+ May the blood of Christ bring me to everlasting life.

+ 하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 분이시니, 이 성찬에 초대받은 이는 복되도다.

◎주님, 제 안에 주님을 모시기에 합당치 않사오나, 한 말씀만 하소서. 제가 곧 나으리이다.

+ 그리스도의 몸은 저를 지켜 주시어, 영원한 생명에 이르게 하소서.

+ 그리스도의 피는 저를 지켜 주시어, 영원한 생명에 이르게 하소서.

+ The body of Christ

◎Amen.

+ 그리스도의 몸.

◎아멘.

+ Lord, may I receive these gifts in purity of heart.

May they bring me healing and strength, now and for ever.

+ 주님, 저희가 모신 성체를 깨끗한 마음으로 받들게 하시고, 현세의 이 선물이 영원한 생명의 약이 되게 하소서.

+ Let us pray.

◎Amen.

+ 기도합시다. 비나이다. 다스리시나이다.

◎아멘.

+ The Lord be with you.

◎And also with you.

+ May almighty God bless you,

the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.

◎Amen.

+ Go in the peace of Christ.

◎Thanks be to God.

+ 주님께서 여러분과 함께.

◎또한 사제와 함께.

+ 전능하신 천주 성부와 + 성자와 성령께서는 여기 모인 모든 이에게 강복하소서.

◎아멘

+ 가서 그리스도의 평화를 나눕시다.

◎하느님 감사합니다.